

กลวิธีการแปลกรรมวากในวรรณกรรมภาษาญี่ปุ่นเป็นภาษาไทย

ชาลาฉัตร สอนไพบูลย์สิน

บทคัดย่อ

งานวิจัยนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษากลวิธีการแปลกรรมวาก (受動態) ในภาษาญี่ปุ่นเป็นภาษาไทย โดยใช้ข้อมูลจากวรรณกรรมต้นฉบับภาษาญี่ปุ่นจำนวนหกเรื่อง พร้อมฉบับแปลภาษาไทย แบ่งเป็นวรรณกรรมประเภทสืบสวนสอบสวน, แฟนตาซี และสไลซ์ออฟไลฟ์อย่างละ 2 เรื่อง โดยหาตัวอย่างประโยคกรรมวาก (受動態) จากต้นฉบับวรรณกรรม และประโยคที่แปลเป็นภาษาไทยจากประโยคดังกล่าวในฉบับแปลภาษาไทย เปรียบเทียบคำแปลที่เทียบเท่ากรรมวากนั้น ๆ จำแนกกลวิธีการแปลและความหมายของกรรมวาก

ผลการสำรวจพบตัวอย่างกรรมวากทั้งหมดจำนวน 3679 ตัวอย่าง และพบว่ากลวิธีการแปลกรรมวาก (受動態) ในภาษาญี่ปุ่นเป็นภาษาไทยมีอยู่ด้วยกัน 3 ประเภท คือ 1) กลวิธีการแปลด้วยรูปกรรมวาก ประกอบไปด้วย การแปลตัวอย่างกรรมวาก (受動態) โดยใช้รูปบ่งชี้กรรมวาก “ถูก”, “ได้รับ”, “โดน”, “มี”, “เป็น”, “จน” และ “ให้” พบตัวอย่างที่ใช้กลวิธีการแปลนี้รวมทั้งสิ้น 1810 ตัวอย่าง โดยรูปบ่งชี้กรรมวากที่พบใช้มากที่สุดคือคำว่า “ถูก” จำนวน 1498 ตัวอย่าง 2) กลวิธีการแปลด้วยรูปกรรตุวาก ประกอบไปด้วยการแปลตัวอย่างกรรมวาก (受動態) โดยใช้รูปกรรตุวาก (能動態) และการแปลตัวอย่างกรรมวาก (受動態) โดยใช้คำช่วย “ที่” + รูปกรรตุวาก (能動態) พบตัวอย่างที่ใช้กลวิธีการแปลนี้รวมทั้งสิ้น 1519 ตัวอย่าง โดยการแปลตัวอย่างกรรมวากโดยใช้รูปกรรตุวากมีจำนวน 1293 ตัวอย่าง และ 3) กลวิธีการแปลด้วยรูปคำอื่น ประกอบไปด้วย กลวิธีการแปลด้วยการเปลี่ยนชนิดของคำ (Phrase to Verb), กลวิธีการไม่แปลประโยคกรรมวากจากภาษาญี่ปุ่นเป็นภาษาไทย และกลวิธีการแปลโดยใช้คำอื่น พบตัวอย่างที่ใช้กลวิธีการแปลนี้รวมทั้งสิ้น 345 ตัวอย่าง อีกทั้งยังพบตัวอย่างที่ไม่สามารถระบุกลวิธีการแปลได้เป็นจำนวน 5 ตัวอย่าง นอกจากนี้ผลการศึกษายังพบว่าประโยคกรรมวากที่มีความหมายเชิงลบและค่อนข้างลบ มักใช้รูปบ่งชี้กรรมวาก “ถูก”, ประโยคกรรมวากที่มีความหมายเป็นกลาง มักใช้รูปกรรตุวาก ในขณะที่ประโยคกรรมวากที่มีความหมายเชิงบวกและค่อนข้างบวกมีแนวโน้มใช้รูปกรรตุวาก, รูปบ่งชี้กรรมวาก “ถูก” และรูปบ่งชี้กรรมวาก “ได้รับ” ตามลำดับ ทั้งนี้รูปบ่งชี้กรรมวาก “โดน”, “จน” และ “ให้” พบใช้ในประโยคกรรมวากที่มีความหมายเชิงลบค่อนข้างมาก รูปบ่งชี้กรรมวาก “มี” พบใช้ในประโยคกรรมวากที่มีความหมายเป็นกลาง และรูปบ่งชี้กรรมวาก “เป็น” มีแนวโน้มใช้ในประโยคกรรมวากที่มีความหมายเชิงบวก

คำสำคัญ : การแปล, กรรมวาก, ภาษาญี่ปุ่น, ภาษาไทย